

Reading & Translation Notes for NT887, Survey of Greek Literature

Baptist Bible Seminary, Clarks Summit, Pennsylvania
Rodney J. Decker, Th.D., Associate Professor of NT
Copyright ©2003. All rights reserved.

The following LXX passages are included:

Gen. 1–4; Deut. 4, 7; Josh. 10; 1 Kgs. 17; Pss. 2, 68, 110; and Isa. 53.

Also included are: Nicene Creed, Nicene-Constantinopolitan Creed.

Abbreviations & Parsing Conventions

B BDAG, Bauer/Danker, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature*, 3d ed. (2000).

L Lust, et al, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, 2 vols. (1992, 1996).

LS Liddell & Scott, *A Greek-English Lexicon*, 9th ed. (1940)

W Wevers, John. *Notes on the Greek Text of Genesis* (1993), or *Notes on the Greek Text of Deuteronomy* (1995)

* LXX hapax

[–NT] not found in the NT

v or v. verse

Many common grammatical terms are abbreviated in the notes; they should be obvious.

Entries are not repeated in the notes in the same context.

All notes for a given verse appear in a single footnote whose number in the text follows the verse number. Vocabulary, parsing, idioms, and grammar notes appear first. Syntax notes or longer comments follow.

Nouns are usually given only in their lexical form in the notes, but verbs are given first as they appear in the text, followed by a complete parsing with the lexical form appended. Verbs are glossed with an English infinitive, though common NT verbs are not glossed at all. Parsing abbreviations are the single letter form used in GRAMCORD. Only words or forms likely to puzzle a student or which would be unfamiliar from a reader with a NT background are included.

The text printed here is essentially that of Rahlfs' *Septuaginta* (1935), though some punctuation has been updated (e.g., a comma has been added before direct discourse, which is indicated in Rahlfs only by an initial cap).

6⁵ Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως. 7⁶ καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. 8 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

9⁷ Καὶ εἶπεν ὁ θεός, Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. 10⁸ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. – 11⁹ καὶ εἶπεν ὁ θεός, Βλαστησάτω ἡ γῆ

⁵ V. 6. στερέωμα, ατος, τό, *firmness, a solid body*; trad. *firmament*; L (1:438) suggests *dome, sky*; B (943) defines σ. as “the sky as a supporting structure, *the firmament*”; ἔστω διαχωρίζον, periphrastic, *let them separate* (3SPAM > εἰμί + PAPNSN > διαχωρίζω = 3SPAM > διαχωρίζω; see Porter, *Idioms*, 45); καὶ ἐγένετο οὕτως, *and it was so* (formally, *and it came to be thus*).

⁶ V. 7. ὑποκάτω (adv; usually as prep: gen), *under* (B 1038; L 2:493); ἐπάνω (adv; as prep: gen), *above, over* (B 359; L 165); τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος, 2d attrib position with art prep phrase as noun modifier, plus the prep’s gen object.

⁷ V. 9. συναχθήτω, 3SAPM > συνάγω, *to gather*; συναγωγὴ, ἦς, ἡ, *collection, pile, gathering place* (B963; L 2:453) —not the usual NT use of συναγωγὴ! ὀφθήτω, 3SAPM > ὀράω; ξηρός, ἄ, ὄν, *dry*, as substantive, *dry ground/land* (B 685; L 2:321); συνήχθη, 3SAPI > συνάγω; ὤφθη, 3SAPI > ὀράω. The last half of v. 9 (f. καὶ ἐγένετο οὕτως) does not have any equivalent in the Heb text. The LXX translators have imposed a consistency on the narrative that is not present in the MT in that every occurrence of καὶ ἐγένετο οὕτως has following it a statement that God did what the text preceding that phrase has indicated. MT normally has such a statement, but it does not here (see W 5).

⁸ V. 10. σύστημα, -ατος, τό, *gathering* [-NT].

⁹ V. 11. βλαστησάτω, 3SAAM > βλαστάνω, *to produce, bud, sprout* (B 177; L 1:81); βοτάνη, ης, ἡ, *vegetation, herb, plant* (B 181; L 1:83), the English *botany* will help you remember this word; χόρτος, ου, ὁ, *grass* (B 1087; L 2:518), βοτάνην χόρτου = *grassy vegetation*; σπεῖρον, PAPNSN > σπείρω, *to sow, beget* (B 936; L

βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα,
καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως. 12¹⁰ καὶ ἐξήνεγκεν ἡ
γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ'
ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
13 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

14 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι
τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς
ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς
καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς 15 καὶ ἔστωσαν εἰς
φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς.
καὶ ἐγένετο οὕτως. 16 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας
τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ
τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσων εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.
17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε

2:433); σπέρμα, ατος, τό, *seed* (B 937; L 2:434), σπεῖρον σπέρμα = *producing seed* (cf. שָׂרַף שָׂרַף, *seeding seed*; L 2:434); γένος, ους, τό, *kind, class*, “entities united by common traits” (B 194; L 1:89); ὁμοιότης, -ητος, ἡ, *likeness, similarity* (B 707; L 2:332, rare word, only 2× in vv. 11-12 in canonical OT/LXX, + 2× in Apoc., also 2× in NT); κάρπιμος, ον, *fruit bearing* (only in vv. 11 & 12 in LXX; L 2:228-9 [-NT]), ξύλον κάρπιμον, *fruit tree* (L 2:322); ποιοῦν, PAPNSN > ποιέω. The main verb in this sentence (βλαστησάτω) has a single object, βοτάνην followed by two words in apposition, σπέρμα and ξύλον, each of which has an adj ptcip modifying it, σπεῖρον and ποιοῦν (“an unusual construction indeed,” W 6); ξύλον is also modified by an adj (κάρπιμον) and a rel clause (οὗ...); the final prep phrase in the verse modifies the main verb (note the change in word order in the transl to make this clear; W 6f). There is no equivalent to κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα in MT; the LXX translators have added it, perhaps to make it consistent with v. 12. Translate: let the earth bring forth grassy vegetation on the earth, namely seed begetting according to its kind and according to its likeness, and also fruit trees producing fruit whose seed is in it according to its kind.

¹⁰ V. 12. ἐξήνεγκεν, 3SAAI > ἐκφέρω *to produce, bring forth* (B 311f; L 1:142).